

## I VIAGGI DI EGERIA

I.1. .... ostendebantur 31A  
iuxta Scripturas. Interea ambulantes pervenimus ad quen-  
dam locum, ubi se tamen montes illi, inter quos ibamus,

aperiebant et faciebant vallem infinitam, ingens, planissima  
5 et valde pulchram, et trans vallem apparebat mons sanctus  
Dei Syna. Hic autem locus, ubi se montes aperiebant,  
iunctus est cum eo loco, quo sunt *Memoriae concupiscen-*  
*tiae*. 2. In eo ergo loco cum venit, ut tamen commo-  
nuerunt deductores sancti illi, qui nobiscum erant, dicentes:  
10 «Consuetudo est, ut fiat hic oratio ab his qui veniunt,

Septuaginta  
Ieremias  
Tibi erit  
(no. viam. 15)

I, 3 se *Gam<sup>2</sup> edd.*: sex A 4 infinitam, ingens, planissima *dist. Fr W  
Prinz Mar Jan: sine dist. A, inf. ing., plan. dist. Geyer Her, inf., ing. plan.  
dist. Löffel* 7 quo *Gam edd.*: qui A.

I, 3-6 Antequam vero pervenias ad montem Syna, sunt sex montes, qui  
faciunt vallem infinitam, planissimam et valde pulchram. Trans vallem vero  
ipsam apparet mons sanctus Syna (Pietro Diacono, *De Locis* Z. 1).

I, 6-8 Locus autem ubi se montes aperiant iunctus est cum eo loco ubi sunt  
sepulchra concupiscentie. A loco autem unde videtur usque ad montem Syna  
sunt per vallem ipsam quattuor milia passuum (*De Locis* Z. 2).

## Al Sinai

I.1. .... venivano  
mostrati seguendo le Scritture. Intanto, prose-  
guendo nel cammino, giungemmo in un punto dove  
i monti, fra cui procedevamo, si aprivano e formava-  
no una valle sconfinata, immensa, completamente  
pianeggiante e molto bella, e, al di là della valle, si  
stagliava la sacra montagna di Dio, il Sinai. Il luogo,  
dove i monti si aprivano, è vicino al luogo dove si  
trovano i *Sepolcri dell'Ingordigia*. 2. All'arrivo in  
questo luogo anche noi facemmo come ci avvertiro-  
no le sante guide che erano con noi, che dicevano: «È  
consuetudine che coloro che vengono qui facciano

I, 7-8 *Nann. II, 34.*

quando de eo loco primitus videtur mons Dei»: sicut et nos fecimus. Habebat autem de eo loco ad montem Dei forsitian quattuor milia totum per valle illa, quam dixi ingens.

2.1. Vallis autem ipsa ingens est valde, iacens subter  
latus montis Dei, quae habet forsitian, quantum potimus  
videntes estimare aut ipsi dicebant, in longo milia passos  
forsitan sedecim, in lato autem quattuor milia esse appella-  
bant. Ipsam ergo vallem nos traversare habebamus, ut  
possimus montem ingredi. 2. Haec est autem vallis  
ingens et planissima, in qua filii Israhel commemorati sunt  
his diebus, quod sanctus Moyses ascendit in montem Do-  
mini et fuit ibi quadraginta diebus et quadraginta noctibus.  
10 Haec est autem vallis, in qua factus est vitulus, qui locus  
usque in hodie ostenditur: nam lapis grandis ibi fixus stat in  
ipso loco. Haec ergo vallis ipsa est, in cuius capite ille locus  
est, ubi sanctus Moyses, cum pasceret pecora soceri sui,  
iterum locutus est ei Deus de rubo in igne. 3. Et quo-  
15 niam nobis ita erat iter, ut prius montem Dei ascendere-

2. 1-6 Vallis autem ipsa ingens valde est, iacens sub pedibus montis Dei, quae habet in longitudine passus sedecim milia, in latitudine autem quattuor milia. Qui vult ergo ad montem sanctum pergere, per transversum ad vallem illam deambulat (*De Levis* Z. 3).

2. 6-14 Haec est autem vallis ingens et planissima, in qua filii Israhel commemorati sunt, quando Moyses fuit in montem quadraginta diebus et quadraginta noctibus. Locus autem ubi factus est vitulus usque hodie ostenditur, nam lapis grandis ibi fixus stat. Haec ergo vallis ipsa est, in cuius capite ille locus est, ibi sancto Moyse locutus est Deus in rubo de igne (*De Levis* Z. 4).

una preghiera, nel momento in cui vedono per la prima volta la montagna di Dio». Da questo luogo alla montagna di Dio c'erano forse quattro miglia, sempre attraverso la valle, che ho definito immensa.

2.1. Questa valle, che si stende alle pendici della montagna di Dio, è veramente immensa ed ha probabilmente, per quanto potremmo valutare ad occhio e secondo quanto dicevano loro, una lunghezza di circa sedicimila passi, mentre di larghezza sostenevano che era di quattromila. Noi dovevamo attraversare questa valle, per poter entrare nella catena montuosa. 2. E questa la valle, immensa e completamente pianeggiante, in cui soggiornarono i figli d'Israele nei giorni in cui il santo Mosè salì sul monte del Signore e si trattene quarenta giorni e quaranta notti. È questa la valle in cui fu costruito il vitello, ed il luogo si mostra fino ai nostri giorni: lì, sul posto, è infissa una grande pietra. Ed è infine questa la valle, all'estremità della quale c'è il luogo dove, mentre il santo Mosè pascolava le pecore di suo suocero, a più riprese Dio gli parlò dal rovetto ardente. 3. Ma, dal momento che l'itinerario prevedeva che noi prima salissimo sul monte, perché da

2. 7-8 Ex: 19, 2. 8-9 Ex: 24, 18. 10 Ex: 32, 4. 13 Ex: 3, 14 Ex: 3, 4; 4, 6. 15 Ex: 3, 15

24.1. Ut autem sciret affectio vestra, quae operatio  
singulis diebus cotidie in locis sanctis habeatur, certas vos  
facere debui, sciens quia libenter haberetis haec cognoscere.

Nam singulis diebus ante pullorum cantum aperiantur  
5 omnia hostia Anastasis et descendunt omnes monazontes et  
parthenē, ut hic dicunt, et non solum hii, sed et laici preter,  
viri aut mulieres, qui tamen volunt maturius vigilare. Et ex  
ea hora usque in luce dicuntur ymni et psalmi respondun-  
tur, similiter et antiphonae, et cata singulos ymnos fit  
10 oratio. Nam presbyteri bini vel terni, similiter et dia-  
cones, singulis diebus vices habent simul cum monazontes,  
qui cata singulos ymnos vel antiphonas orationes di-  
cunt. 2. Iam autem ubi ceperit lucescere, | tunc incipiunt  
matutinos ymnos dicere. Ecce et supervenit episcopus cum  
15 clero et statim ingreditur intro spelunca et de intro can-  
cellos primum dicit orationem pro omnibus; commemo-

24.1. Perché la vostra buona disposizione possa co-  
noscere quale liturgia si segua quotidianamente nelle  
varie occasioni nei luoghi santi, ho sentito il dovere di  
informarvi, supponendo che vi potrà far piacere  
conoscerla.

**Liturgia quotidiana** Ogni giorno, prima del canto del gallo, si  
aprono tutte le porte dell'*Anastasis* e scendo-

no tutti i *monazontes* e le *parthenes*, come qui li chia-  
mano, e non solo loro, ma anche i laici, uomini e  
donne, perlomeno quelli che vogliono seguire le  
vigilie fino all'alba. Da quest'ora fino a giorno si  
recitano inni, si risponde ai salmi ed anche alle  
antifone e ad ogni inno si fa una preghiera. Due o tre  
preti ed anche diaconi si avvicinano nei vari giorni  
con i *monazontes* che recitano le preghiere ad ogni  
inno o antifona.

2. Quando comincia a far giorno iniziano a recitare  
gli inni matutini. Ed ecco che sopraggiunge il ve-  
scovo col clero, entra subito dentro la grotta e, da  
dentro i cancelli, per prima cosa dice una preghiera

rat etiam ipse nomina, quorum vult, sic benedicet cathecuminos. Item dicit orationem et benedicet fideles. Et post hoc exeunte episcopo de intro cancellos omnes ad manum 20 ei accedunt, et ille eos uno et uno benedicet extens iam, ac sic fit missa iam luce.

3. Item hora sexta denuo descendunt omnes similiter ad Anastasim et dicuntur psalmi et antiphonae, donec commoneatur episcopus; similiter descendet et non sedet, sed 25 statim intrat intra cancellos intra Anastasim, id est intra speluncam, ubi et mature, et inde similiter primum facit orationem, sic benedicet fideles, et sic extens de <intro> cancellos similiter ei ad manum acceditur. Ita ergo et hora nona fit sicuti et ad sexta.

30 4. Hora autem decima, quod appellant hic *licinicon*, nam nos dicimus *lucernare*, similiter se omnis multitudo colliget ad Anastasim, incenduntur omnes candelae et cerei et fit lumen infinitum. Lumen autem de foris non affertur, sed de spelunca interiori eicitur, ubi noctu ac die semper 35 *lucerna* lucet, id est de intro cancellos. Dicuntur etiam psalmi *lucernares*, sed et antiphonae *diutius*. Ecce et commonetur episcopus et descendet et sedet susum, nec non etiam et presbyteri sedent locis suis, dicuntur *ymni* vel antiphonae. 5. Et at ubi perdicti fuerint iuxta consuetu- 40 dinem, lebat se episcopus et stat ante cancellum, id est ante speluncam, et unus ex diaconibus facit commemoracionem singulorum, sicut solet esse consuetudo. Et diacono dicente singulorum nomina semper *pisinni* plurimi stant respondentes semper: *kyrie eleyson*, quod dicimus nos: *miserere*

24 descendet et corr. ex descenderet A 27 orationem <sic benedicet cathecuminos item facit orationem> conit. *Wistrand*. <intro> *Chol* edd. 39 at *Geyer FrW Mar Jan*: ad A *Her Prinz*: perdicti *Geyer* edd.: perducti A

per tutti; lui stesso ricorda i nomi di quelli che vuole commemorare e benedice i catecumeni. Quindi dice una preghiera e benedice i fedeli. Dopodiché, mentre il vescovo esce dall'interno dei cancelli, tutti gli si avvicinano alla mano, e uscendo lui li benedice uno ad uno, e il congedo ha luogo ormai a giorno.

42 3. All'ora sesta, tutti discendono di nuovo ugualmente all'*Anastasias*, e si recitano salmi e antifone finché non si avverte il vescovo. Come prima, egli arriva e non si mette a sedere, ma subito entra all'interno dei cancelli, dentro l'*Anastasias*, cioè dentro la grotta dove era andato anche all'alba, e da lì nello stesso modo recita per prima cosa una preghiera, benedice i fedeli ed ugualmente, mentre esce dall'interno dei cancelli, ci si avvicina alla sua mano. All'ora nona si fa così come all'ora sesta.

4. All'ora decima invece, che qui si chiama *licinicon* (noi la chiamiamo *lucernare*), allo stesso modo tutta la folla si raduna all'*Anastasias*, si accendono tutte le candelae e i ceri, e si fa una grandissima luce. Il fuoco non viene portato dal di fuori, ma si prende dall'interno della grotta, cioè da dentro i cancelli, dove notte e giorno è sempre accesa una *lucerna*. Si recitano i salmi del *lucernare*, ed anche le antifone, più a lungo. Ed ecco che si avverte il vescovo, ed egli scende e si siede su in alto ed anche i preti siedono ai loro posti: si recitano inni e antifone. 5. Quando si è finito di recitarli come sempre, il vescovo si alza e rimane in piedi di fronte al cancello, cioè davanti alla grotta, e uno dei diaconi ricorda tutti, uno per uno, così come si suole fare. E, mentre il diacono pronuncia il nome di ognuno, ci sono sempre molti bambini che rispondono ogni volta: *Kyrie eleyson* (noi diciamo